

TABLE DES MATIÈRES

Préface : <i>Sous silence</i> , par Xavier GALMICHE	9
Introduction	13
Jan Čep : notice biographique	16
Note sur les éditions citées	19

PREMIÈRE PARTIE

Biographie et vie littéraire

Chapitre 1. L'émigration de Jan Čep	
L'émigration tchèque au XX ^e siècle	23
Causes et circonstances de l'émigration de Jan Čep	26
Portrait de Jan Čep en émigré	32
Chapitre 2. La réception de Jan Čep en France	44
La réception « française » avant 1948	45
La réception en France après 1948	51
La réception immédiate	53
La réception posthume (nécrologies parues dans la presse française)	59
Chapitre 3. L'engagement de Jan Čep en exil	65
Rendre témoignage	66
Réflexions d'un émigré	67
Situation du catholicisme dans la Tchécoslovaquie communiste	70
Le sort des écrivains tchécoslovaques : le « cas Halas », Zahradníček et les autres	74
Le « cas Halas »	74
Le destin des écrivains emprisonnés	76
Bâtir les ponts	79
L'Amitié franco-tchécoslovaque	80
Le Comité d'études culturelles franco-tchécoslovaques	82
Jan Čep à Radio Free Europe	85

L'œuvre littéraire

Chapitre 4. Les récits d'exil	97
Les récits d'Occupation et de Libération	
Présentation générale	101
Représentation de la guerre et ambiguïté de la Libération	104
Exclus et étrangers	109
L'aspect religieux	113
Le cadre spatio-temporel	
La Semaine sainte	113
L'église et la croix	114
Le personnage du prêtre	116
La souffrance et la mort : un sens chrétien	118
Allusions et intertextualité	120
Les récits d'exil	
Présentation générale	121
Le présage de l'exil dans l'œuvre d'avant l'émigration de Jan Čep	123
Les facettes de l'exil	125
Un fardeau lourd à porter et la mission à accomplir	125
La langue aliénée et la communication impossible	127
Le triangle de l'exil : solitude-étrangeté-errance	130
L'espace de l'exil : un labyrinthe, une île	131
La sortie du labyrinthe de l'exil ou la double demeure	132
Le dernier mot de Čep prosateur : <i>Tři pocestní</i> (Les trois passants)	
Présentation générale	135
Nouvelle à clef ? Nouvelle cryptée ?	136
Narration et stratégies narratives dans <i>Les trois passants</i>	137
Le narrateur et ses manifestations dans le texte	139
La dissimulation des noms propres : un jeu de cache-cache	141
L'errance nocturne comme symbole de la « double demeure »	143
Épilogue de l'auteur	145
Chapitre 5. L'œuvre produite pour Radio Free Europe	147
Méditations temporelles et intemporelles	
Présentation générale	147
L'humanisme chrétien de Jan Čep	150
Mystère de l'existence humaine : l'existence comme don et devoir	150
Le symbole de l'enfance et le mystère de la mort	153

Intersubjectivité : entre solitude et communauté	160
Connaissance de soi et connaissance d'autrui	160
Reconnaissance et éthique de l'altérité : réciprocité et coresponsabilité	161
Amour et amitié : accomplissement des relations interhumaines	164
Temps, mémoire, histoire	165
Le temps vivant et créateur	165
<i>Et fugit interea, fugit irreparabile tempus</i>	166
Au carrefour de l'histoire	169
Le <i>Livre de la semaine</i>	172
Présentation générale	173
Le choix des auteurs	174
Aperçu thématique et générique du <i>Livre de la semaine</i>	178
Remarque sur la forme du <i>Livre de la semaine</i>	184
Jan Čep face aux tendances modernistes de la littérature française d'après-guerre	187
Les novateurs : Michel Butor, Claude Mauriac, Marguerite Duras	190
Le phénomène Sagan	192
Chapitre 6. <i>Ma sœur l'angoisse</i> — une œuvre posthume	194
Enjeux textuels, génétiques, éditoriaux	
La genèse de <i>Ma sœur l'angoisse</i>	195
Les problèmes de l'édition	202
Analyses et interprétations littéraires	
Résumé de <i>Ma sœur l'angoisse</i>	208
« Introduction »	211
Autobiographie ou confession ?	216
Angoisse, ma sœur !	218
Origine de l'angoisse – <i>mysterium mortis</i>	220
Angoisse et étonnement – <i>mysterium mundi</i>	222
Entre angoisse et confiance	223
Chapitre 7. <i>L'écrivain exilé et sa langue</i>	226
Le déracinement linguistique de Jan Čep	228
Le français littéraire de Jan Čep : entre platitude et « langue des anges »	231
Le but de la traduction en française de l'œuvre de Jan Čep	233
L'exemple de la traduction de <i>La frontière de l'ombre</i>	236
Vue d'ensemble sur le texte : des coupures anodines et déformantes	238
Analyse du chapitre 11	244
CONCLUSION	251

ANNEXES

Annexe 1. Anthologie de textes de Jan Čep

Récits

Le gardeur d'oies	257
La nuit de Noël	265
Dimanche après-midi	269
L'homme qui avait tout perdu	273
Les Tziganes	300
Ma sœur l'angoisse (<i>extrait</i>)	310

Articles

Réflexions d'un émigré	
Souffrir comme les autres ?	328
À la recherche de l'unité perdue	330
Christianisme et communisme	333
Le nouveau crépuscule de la Tchécoslovaquie	337
L'horreur grise	341
La tragédie de l'Église catholique en Tchécoslovaquie	344
Jean Rolin : <i>Drogues de police</i>	347
Quelques réflexions d'un écrivain tchèque en exil	350
La littérature tchèque moderne d'inspiration catholique	355
Un écrivain doit-il s'exprimer nécessairement dans sa langue maternelle ?	362
Jan Zahradnické est mort	368

Annexe 2. Nécrologies consacrées à Jan Čep dans la presse française

<i>Le Monde</i>	371
<i>La Croix</i>	372
<i>Esprit</i>	374

Annexe 3. Bibliographie..... 375

Annexe 4. Œuvres analysées par Jan Čep dans le *Livre de la semaine* 395

Index des noms de personnes	411
-----------------------------------	-----